

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

Kei observava o pai a sair para o trabalho todas as
manhãs.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

Era uma manhã de verão, 6 de agosto.

Um pequeno objeto preto e redondo cai em Hiroshima, a cidade onde vive Kei.

"O que é aquilo?" perguntaram aqueles que olhavam para o céu.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“BOOM!!”

Em pouco tempo, houve uma explosão tão forte que ecoou por todo o mundo, e uma enorme nuvem em forma de cogumelo apareceu de repente, cobrindo toda a cidade.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

Num ápice, toda a cidade desapareceu.

Casas, escolas e hospitais desapareceram sem deixar
rasto.

Era uma bomba aterradora, uma arma nuclear, que tinha
sido lançada.

⑤



Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.
And Kei never saw her family again.



5

Milagrosamente, Kei saiu ilesa, mas ela viu pessoas com pele queimada a flutuar no rio enquanto outras com pele queimada foram até Kei dizendo.
"Água... Dá-me água..."
Essas pessoas não puderam ser salvas.
E Kei nunca mais viu a sua família.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

Uma única arma nuclear ceifou a vida a mais de 100.000 pessoas.

Além disso, a chuva negra que caiu após a explosão da arma nuclear causou muitas doenças graves a muito mais pessoas.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Finalmente a guerra terminou, e Kei tornou-se uma senhora idosa.

A cidade de Hiroshima recuperou e ficou tão bonita como sempre foi.

É difícil acreditar que uma arma nuclear tenha sido lançada sobre esta cidade.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

E, no entanto, mesmo em dias de sol, a mente de Kei é ofuscada por persistentes nuvens de cogumelos. A tristeza dos que pereceram e dos que sobreviveram manteve-se ao longo das décadas.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Agora, Kei partilha a sua experiência com o horror das armas nucleares com pessoas de todo o mundo, porque o uso destas armas pode levar muito mais pessoas a perder a vida.

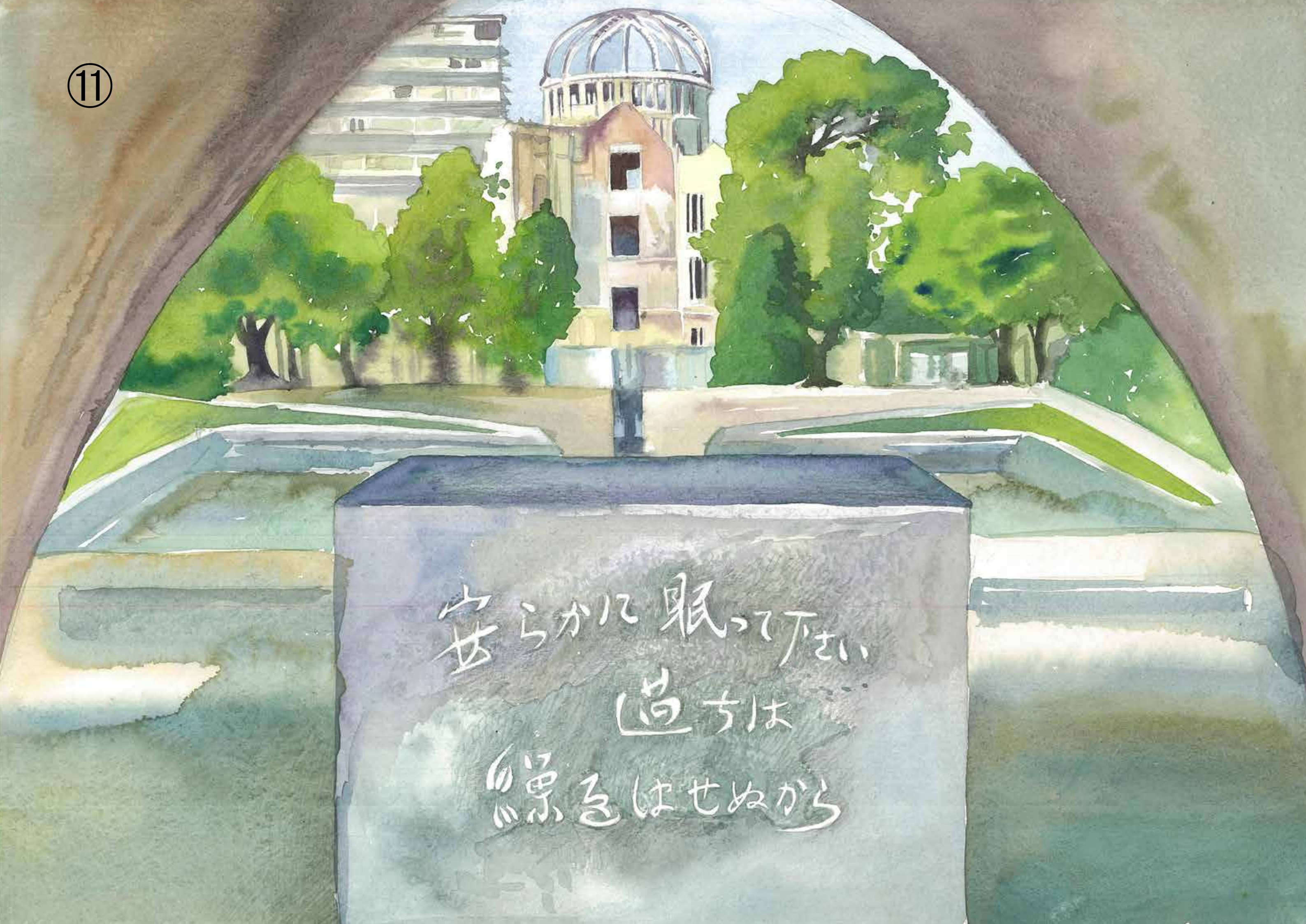


Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Nunca mais devemos usar armas nucleares. Esse é o
único desejo de Kei.



安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.

Que todas as pessoas do mundo conheçam finalmente a
paz e a felicidade.

O fim.





“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“A Nuvem Que Não Desaparece - A História de Kei”

Hoje, gostaria de falar sobre uma menina chamada Kei. Tinha apenas 8 anos e viveu no Japão durante uma época de guerra.